Homöopathisches Arzneimittel

Similasan

Tabletten

Beruhigung

V2.0 BCH2301

Information für Patientinnen und Patienten

Lesen Sie diese Packungsbeilage sorgfältig, denn sie enthält wichtige Informationen. Dieses Arzneimittel haben Sie entweder persönlich von Ihrem Arzt oder Ihrer Ärztin verschrieben erhalten, oder Sie haben es ohne ärztliche Verschreibung in der Apotheke oder Drogerie bezogen. Wenden Sie das Arzneimittel gemäss Packungsbeilage beziehungsweise nach Anweisung des Arztes, Apothekers oder Drogisten bzw. der Ärztin, Apothekerin oder Drogistin an, um den grössten Nutzen zu haben. Bewahren Sie die Packungsbeilage auf, Sie wollen sie vielleicht später nochmals lesen.

Wann wird *SIMILASAN Beruhigung* angewendet?
Gemäss homöopathischem Arzneimittelbild kann *SIMILASAN Beruhigung* angewendet werden bei:
- Innerer Unruhe mit Herzklopfen
- Innerer Unruhe mit Verkrampfungen im Verdauungstrakt (Magen-Darm-Krämpfe, nervös bedingte Verstopfung)
- Nervösen Verdauungsbeschwerden
- Nervösen Schlafstörungen, allgemeiner Gereiztheit und Verspannung

Was sollte dazu beachtet werden?
- Bei Anhalten der Beschwerden über einen Monat soll ärztliche Hilfe beansprucht werden.
- Dieses Arzneimittel enthält 0,24 g verwertbare Kohlenhydrate pro Einzeldosis.
- Wenn Ihnen Ihr Arzt oder Ihre Ärztin andere Arzneimittel verschrieben hat, fragen Sie Ihren Arzt oder Apotheker bzw. Ihre Ärztin oder Apothekerin, ob *SIMILASAN Beruhigung* gleichzeitig eingenommen werden darf.
- Das Präparat kann sowohl über längere Zeit hinweg (bei chronischer Unruhe und Verkrampftheit) als auch sporadisch (bei ab und zu auftretenden Beschwerden) eingenommen werden.

Wann darf *SIMILASAN Beruhigung* nicht oder nur mit Vorsicht angewendet werden?
- *SIMILASAN Beruhigung* darf bei Kleinkindern nur auf ärztliche Verschreibung angewendet werden.
- Informieren Sie Ihren Arzt, Apotheker oder Drogisten bzw. Ihre Ärztin, Apothekerin oder Drogistin, wenn Sie
  - an andern Krankheiten leiden,
  - Allergien haben oder
  - andere Arzneimittel (auch selbstgekaufte) einnehmen.

Darf *SIMILASAN Beruhigung* während der Schwangerschaft oder in der Stillzeit eingenommen werden?
Auf Grund der bisherigen Erfahrungen ist bei bestimmungsgemässer Anwendung kein Risiko für das Kind bekannt. Systematische wissenschaftliche Untersuchungen wurden aber nie durchgeführt. Vorsichtshalber sollten Sie während der Schwangerschaft und Stillzeit möglichst auf Medikamente verzichten oder Ihren Arzt, Apotheker oder Drogisten bzw. Ihre Ärztin, Apothekerin oder Drogistin um Rat fragen.

Wie verwenden Sie *SIMILASAN Beruhigung*?
Falls vom Arzt bzw. von der Ärztin nicht anders verschrieben:
Kleinkinder, Kinder und Erwachsene: 1 Tablette pro Gabe.
- ***Akute Beschwerden (starke Unruhe):*** Halbstündlich. Mit zunehmender Besserung weniger häufig.
- ***Zum Ausheilen:*** 3 x täglich.
- ***Nervöse Schlafstörungen:*** 3 x täglich (regelmässig auf den Tag verteilt) und zusätzlich ½ Stunde vor dem Zubettgehen.

Einnahmehinweise:
- Tabletten *nicht* ganz schlucken sondern zerkauen oder langsam im Mund zergehen lassen.
- Die Tabletten können auch in wenig Wasser aufgelöst werden.
- Dürfen auch auf nüchternen Magen eingenommen werden.

Die Wirkungsdauer einer Arzneimittelgabe kann individuell verschieden sein. Grundsätzlich wird die Einnahme des Präparates bei Nachlassen der Wirkung oder bei Rückkehr der Beschwerden wiederholt. Halten Sie sich an die in der Packungsbeilage angegebene oder vom Arzt oder von der Ärztin verschriebene Dosierung. Wenn bei der Behandlung eines Kleinkindes/Kindes die gewünschte Besserung nicht eintritt, ist mit ihm ein Arzt bzw. eine Ärztin aufzusuchen.
Wenn Sie glauben, das Arzneimittel wirke zu schwach oder zu stark, so sprechen Sie mit Ihrem Arzt, Apotheker oder Drogisten bzw. Ihrer Ärztin, Apothekerin oder Drogistin.

Welche Nebenwirkungen kann *SIMILASAN Beruhigung* haben?
Für *SIMILASAN Beruhigung* sind bisher bei bestimmungsgemässem Gebrauch keine Nebenwirkungen beobachtet worden.
Wenn Sie dennoch Nebenwirkungen beobachten, informieren Sie Ihren Arzt, Apotheker oder Drogisten bzw. Ihre Ärztin, Apothekerin oder Drogistin.
Bei Einnahme von homöopathischen Arzneimitteln können sich die Beschwerden vorübergehend verschlimmern (Erstverschlimmerung).

Massnahmen bei anfänglicher Symptomverstärkung:
1. Präparat nicht mehr einnehmen bis die Reaktion abgeklungen ist.
2. Einmal 1 Tablette einnehmen. Wirkung abwarten.
3. Bei Wiederholung der Reaktion gleiches Verhalten wie unter 1. und 2. beschrieben.
4. Wird keine Reaktion mehr verspürt, die Empfehlungen unter "Wie verwenden Sie ...." einhalten.

Bei andauernder Verschlechterung setzen Sie *SIMILASAN Beruhigung* ab und informieren Sie Ihren Arzt, Apotheker oder Drogisten bzw. Ihre Ärztin, Apothekerin oder Drogistin.

Was ist ferner zu beachten?
- Vor Kindern geschützt aufbewahren.
- Das Arzneimittel darf nur bis zu dem auf dem Behälter mit <EXP.> bezeichneten Datum verwendet werden.
- Bei Raumtemperatur (15 – 25 °C) lagern.

Weitere Auskünfte erteilt Ihnen Ihr Arzt, Apotheker oder Drogist bzw. Ihre Ärztin, Apothekerin oder Drogistin.

Was ist in *SIMILASAN Beruhigung* enthalten?
1 Tablette enthält: Asa foetida D4 / Crataegus D4 / Lycopus virginicus D3 / Passiflora incarnata D4 Verreibungen zu gleichen Teilen 6,25 mg.
Hilfsstoffe: Milchzucker, Maisstärke und Magnesiumstearat.

Zulassungsnummer: 58714 (Swissmedic)

Wo erhalten Sie *SIMILASAN Beruhigung*?
In Apotheken und Drogerien, ohne ärztliche Verschreibung.

Welche Packungen sind erhältlich?
Packungsgrösse: 60 Tabletten

Zulassungsinhaberin und Herstellerin:
Similasan AG, CH-8916 Jonen

Diese Packungsbeilage wurde im Juli 2008 letztmals durch die Arzneimittelbehörde (Swissmedic) geprüft.

Médicament homéopathique

Similasan

Comprimés

Calmant des nerfs

Information destinée aux patients

Lisez attentivement la notice d'emballage. Vous y trouverez tous les renseignements importants concernant le médicament. Ce médicament vous a été prescrit par votre médecin ou vous a été remis sans ordonnance par le pharmacien ou le droguiste. Pour en tirer le meilleur bénéfice, veuillez l'utiliser conformément à la notice d'emballage ou, le cas échéant, aux indications du médecin, pharmacien ou droguiste. Conservez cette notice d'emballage pour pouvoir la relire plus tard si nécessaire.

Quand *SIMILASAN calmant des nerfs* est-il utilisé?
Conformément au schéma thérapeutique homéopathique *SIMILASAN calmant des nerfs* peut être utilisé en cas de:
- Agitation interne avec palpitations
- Agitation interne avec crampes de l'appareil digestif (estomac et intestin, constipation d'origine nerveuse)
- Troubles digestifs d'origine nerveuse
- Troubles du sommeil d'origine nerveuse, irritabilité et tension permanente

De quoi faut-il tenir compte en dehors du traitement?
- Si les troubles persistent plus d'un mois, vous devez consulter votre médecin.
- Ce médicament contient 0,24 g d'hydrates de carbone digestibles par dose simple.
- Si votre médecin vous a prescrit d'autres médicaments, demandez à votre médecin ou à votre pharmacien si *SIMILASAN calmant des nerfs* peut être pris simultanément.
- La préparation peut tout aussi bien être prise durant une période prolongée (dans les cas d'agitation et de crispation chroniques) que ponctuellement (en cas de troubles sporadiques).

Quand *SIMILASAN calmant des nerfs* ne doit-il pas être pris ou seulement avec précaution?
- *SIMILASAN calmant des nerfs* ne doit pas être administré aux petits enfants sans prescription médicale.
- Veuillez informer votre médecin, votre pharmacien ou votre droguiste si
  - vous souffrez d'une autre maladie,
  - vous êtes allergique,
  - vous prenez déjà d'autres médicaments en usage interne ou externe (même en automédication).

***SIMILASAN calmant des nerfs* peut-il être pris pendant la grossesse ou l'allaitement?**
Sur la base des expériences faites à ce jour, aucun risque pour l'enfant n'est connu si le médicament est utilisé conformément à l'usage auquel il est destiné. Toutefois, aucune étude scientifique systématique n'a été effectuée. Par mesure de précaution, vous devriez renoncer si possible à prendre des médicaments durant la grossesse et l'allaitement, ou demander l'avis du médecin, du pharmacien ou du droguiste.

Comment utiliser *SIMILASAN calmant des nerfs* ?
Si votre médecin n'a pas fait une autre prescription:
Bébés, enfants et adultes: 1 comprimé par prise.
- ***Troubles aigus (agitation excessive):*** Toutes les demi-heures. Lorsque l'amélioration se fait sentir, diminuer la fréquence.
- ***Pour parachever la guérison:*** 3 fois par jour.
- ***Troubles du sommeil d'origine nerveuse:*** 3 fois par jour (régulièrement réparti sur la journée) et, en sus, ½ h avant le coucher.

Mode d'emploi:
- *Ne pas* avaler les comprimés tels quels mais les mâcher ou les laisser fondre lentement dans la bouche.
- Le cas échéant, dissoudre le comprimé dans un peu d'eau.
- Les comprimés peuvent être pris même si vous êtes à jeun.

Le temps d'action d'un médicament peut varier d'une personne à l'autre.
C'est pourquoi il est conseillé d'administrer une nouvelle prise lorsque l'effet de la préparation diminue ou lorsque les troubles reviennent.
Veuillez vous conformer au dosage figurant sur la notice d'emballage ou prescrit par votre médecin. Si l'amélioration escomptée de l'enfant en bas âge / de l'enfant ne se produit pas, faites-le examiner par un médecin. Adressez-vous à votre médecin, pharmacien ou droguiste si vous estimez que l'efficacité du médicament est trop faible ou au contraire trop forte.

Quels effets secondaires *SIMILASAN calmant des nerfs* peut-il provoquer?
L'emploi approprié du médicament n'a donné lieu à aucun effet secondaire attesté à ce jour.
Si vous remarquez toutefois des effets secondaires, veuillez en informer votre médecin, votre pharmacien ou votre droguiste.
Lors de la prise de médicaments homéopathiques, les troubles peuvent s'aggraver passagèrement (aggravation initiale).

Mesures en cas d'aggravation des symptômes au début du traitement:
1. Suspendre l'administration de la préparation jusqu'à ce que la réaction thérapeutique ait cessé.
2. Prendre en une fois 1 comprimé. Attendre la réaction.
3. Si la réaction se répète, agir comme indiqué sous points 1. et 2.
4. Si vous ne ressentez aucune réaction, respectez les recommandations mentionnées sous „Comment utiliser ...".

Si cette aggravation persiste, cessez le traitement avec *SIMILASAN calmant des nerfs* et informez votre médecin, votre pharmacien ou votre droguiste.

De quoi faut-il en outre tenir compte?
- Conserver hors de portée des enfants.
- Le médicament ne doit pas être utilisé au-delà de la date figurant après la mention < Exp.> sur le récipient.
- Conserver à température ambiante entre 15 et 25 °C.

Pour de plus amples renseignements, consultez votre médecin, votre pharmacien ou votre droguiste.

Que contient *SIMILASAN calmant des nerfs* ?
1 comprimé contient: Asa foetida D4 / Crataegus D4 / Lycopus virginicus D3 / Passiflora incarnata D4 selon trituration en parties égales 6,25 mg.
Excipients: lactose, amidon de maïs et stéarate de magnésium.

Numéro d'autorisation: 58714 (Swissmedic)

Où obtenez-vous *SIMILASAN calmant des nerfs* ?
En pharmacie et en droguerie, sans ordonnance médicale.

Quels sont les emballages à disposition sur le marché?
Conditionnement: 60 comprimés

Titulaire de l'autorisation et fabricant:
Similasan AG, CH-8916 Jonen

Cette notice d'emballage a été contrôlée par l'autorité des médicaments (Swissmedic) en juillet 2008.

2.0800.0500-01

Medicamento omeopatico

Similasan

Pastiglie

Calmante

V2.0 BCH2301

Informazione per i pazienti

Legga attentamente questo prospetto, perché contiene informazioni importanti. Questo medicamento le è stato prescritto personalmente dal suo medico oppure è stato da lei acquistato in farmacia o drogheria senza ricetta medica. Per ottenere il massimo giovamento da questo preparato, lo utilizzi come descritto nel prospetto interno ovvero attenendosi alle istruzioni che ha ricevuto dal medico, farmacista o dal droghiere. Abbia cura di conservare il prospetto del medicamento, perché eventualmente lo vorrà leggere ancora in un secondo tempo.

Quando si usa *SIMILASAN calmante* ?
Secondo i principi farmacologici dell'omeopatia, *SIMILASAN calmante* trova impiego nei casi di:
- Irrequietezza con tachicardia
- Irrequietezza con spasmi nel canale digestivo (spasmi gastrointestinali, stitichezza di origine nervosa)
- Disturbi digestivi di origine nervosa
- Disturbi del sonno, irritabilità e tensione

Di cosa bisogna tener conto?
- Se i disturbi persistono per oltre un mese, bisogna rivolgersi a un medico.
- Questo medicamento contiene 0,24 g di carboidrati digeribili per singola dose.
- Qualora siano stati prescritti altri medicinali da parte del medico curante, consultare il medico o il farmacista per sapere se è possibile assumere contemporaneamente anche *SIMILASAN calmante*.
- Il preparato può essere utilizzato per periodi prolungati (in caso di irrequietezza cronica e spasmi) o sporadicamente (in caso di disturbi occasionali).

Quando non si può assumere *SIMILASAN calmante* e quando la sua somministrazione richiede prudenza?
- Impiegare *SIMILASAN calmante* nei neonati solo su esplicita prescrizione medica.
- Informi il suo medico, farmacista o droghiere se
  - soffre di altre malattie,
  - ha qualche allergia oppure,
  - prende altri medicamenti (anche se acquistati di propria iniziativa).

Si può somministrare *SIMILASAN calmante* durante la gravidanza e l'allattamento?
Con un uso conforme del preparato, in base alle esperienze fatte finora non si conoscono rischi per il bambino. Peraltro non sono mai stati effettuati studi scientifici sistematici. Durante la gravidanza e l'allattamento si consiglia di evitare, per precauzione, il più possibile l'uso di medicinale e comunque di rivolgersi per un consiglio al proprio medico curante, al farmacista o al droghiere.

Come si usa *SIMILASAN calmante* ?
Salvo diversa prescrizione medica, attenersi alla seguente posologia:
Neonati, bambini e adulti: 1 compressa per ogni somministrazione.
- ***Disturbi acuti (forte irrequietezza):*** Ogni mezz'ora. Diminuire la frequenza non appena sopraggiunge un miglioramento.
- ***Come cura di consolidamento:*** 3 volte al giorno.
- ***Disturbi del sonno di origine nervosa:*** 3 volte al giorno(ad intervalli regolari) e ½ ora prima di andare a letto.

Avvertenze per l'assunzione:
- Le pastiglie *non* vanno inghiottite intere, ma masticate o lasciate sciogliere lentamente in bocca.
- Per prendere la pastiglia eventualmente scioglierla in un po d'acqua.
- Può essere somministrato anche a stomaco vuoto.

La durata dell'effetto varia a seconda del soggetto. In generale si consiglia di ripetere la somministrazione del preparato in caso di riduzione dell'effetto o di ripresa dei sintomi.
Si attenga alla posologia indicata nel foglietto illustrativo o prescritta dal suo medico.
Se il trattamento riguarda un bambino e non si ottiene il miglioramento desiderato, il bambino deve essere visitato da un medico.
Se ritiene che il medicamento agisca troppo o troppo poco, ne parli al medico, al farmacista o al droghiere.

Quali effetti collaterali può avere *SIMILASAN calmante* ?
Non sono stati finora osservati effetti collaterali in seguito all'impiego corretto di *SIMILASAN calmante*. Se ciononostante osserva effetti collaterali dovrebbe informare il suo medico, farmacista o droghiere.
L'assunzione di preparati omeopatici può dar luogo a una temporanea intensificazione dei sintomi (peggioramento iniziale).

Cosa fare quando i sintomi si acutizzano:
1. Interrompere la somministrazione fino a quando la reazione si affievolisce.
2. Prendere in una volta sola 1 pastiglia e aspettare l'effetto.
3. Se la reazione si ripete, comportarsi come descritto ai punti 1. e 2.
4. Se non si avverte più alcuna reazione, attenersi alle raccomandazioni descritte al paragrafo "Come si usa …".

Qualora il peggioramento dovesse persistere, interrompere l'assunzione di *SIMILASAN calmante* e consultare il medico, il farmacista o il droghiere.

Di che altro bisogna tener conto?
- Tenere fuori dalla portata dei bambini.
- Il preparato può essere somministrato solo fino alla data <Exp.> indicata sulla confezione.
- Conservare a temperatura ambiente (15 - 25 °C).

Ulteriori informazioni possono essere fornite dal medico, dal farmacista o dal droghiere.

Che cosa contiene *SIMILASAN calmante* ?
1 pastiglia contiene: Asa foetida D4 / Crataegus D4 / Lycopus virginicus D3 / Passiflora incarnata D4 triturazioni in parti uguali 6,25mg.
Eccipienti: lattosio, amido di mais e stearato di magnesio.

Numero dell'omologazione: 58714 (Swissmedic)

Dov'è ottenibile *SIMILASAN calmante* ?
In farmacia e drogheria, senza ricetta medica.

Quali confezioni sono disponibili?
Confezione: 60 pastiglie

Titolare dell'autorizzazione e produttore:
Similasan AG, CH-8916 Jonen

Questo foglio illustrativo è stato controllato per l'ultima volta nel luglio 2008 dall'autorità competente in materia di medicamenti (Swissmedic).

Homeopathic medicine

Similasan

Tablets

Sedation

Information for patients

Read this package leaflet carefully since it contains important information. This medicine has either been prescribed for you personally by your doctor, or you have purchased it from a pharmacist or druggist without a medical prescription. In order to obtain the greatest benefit from this medicine, use it according to this package leaflet or as directed by your doctor, pharmacist or druggist. Keep this package leaflet safe, you may want to read it again later.

When should *SIMILASAN sedation* be taken?
In accordance with homeopathic principles, *SIMILASAN sedation* can be taken in cases of:
- Inner tension with palpitations
- Inner tension with gastro-intestinal cramps and nervous constipation
- Nervous digestive disorders
- Nervous sleeplessness, general irritability and tension

What precautions should be taken?
- If the problem persists for more than one month you should obtain medical help.
- This medicine contains 0,24 g digestible carbohydrates per single dose.
- If your physician has prescribed other medications, please ask him/her or your pharmacist if you may take *SIMILASAN sedation* at the same time.
- It is safe to take on a long-term basis for chronic tenseness and restlessness, and sporadically for occasional symptoms.

When must *SIMILASAN sedation* not be taken or taken only with caution?
- In the case of young children, only use *SIMILASAN sedation* if prescribed by a doctor.
- Tell your doctor, pharmacist or druggist if you:
  - are suffering from any other diseases or illnesses,
  - have allergies or
  - are taking other medicines (even those you have bought yourself).

May *SIMILASAN sedation* be taken during pregnancy or while breast-feeding?
Experience so far shows that there is no known risk to the unborn child when used as recommended. However, systematic scientific studies have never been performed. As a precautionary measure, you are advised to refrain from taking medications during pregnancy and while breast-feeding, or to consult your physician, pharmacist or druggist.

How do you take *SIMILASAN sedation* ?
Unless prescribed differently by your physician:
Infants, children and adults: 1 tablet per dose.
- ***Acute phase (severe restlessness):*** Take at half-hourly intervals, less frequently as the symptoms improve.
- ***During resolution:*** Take 3 times daily.
- ***Nervous sleeplessness:*** 3 times daily, spread evenly over the day, and half an hour before going to bed.

Instructions for use:
- Do *not* swallow the tablets whole, but chew them or allow them to dissolve in the mouth.
- For administration, the tablet may be dissolved in a little water.
- May also be taken on an empty stomach.

The period of effectiveness of a medical preparation can vary from person to person.
As a rule, always begin another course of treatment when the effect wears off or the symptoms recur. Keep to the dosage given in the package leaflet or prescribed by your doctor. If no improvement is seen in a young child/child, seek the advice of a doctor.
If you think that the medicine is working too little or too strongly, talk to your doctor, pharmacist or druggist.

What side effects can occur when taking *SIMILASAN sedation* ?
To date, no side effects have been noted when taking *SIMILASAN sedation* according to instructions. However, please inform your doctor, pharmacist or druggist if you should notice any side effect.

When taking homeopathic medication, the symptoms may at first become more pronounced for a short period (initial exacerbation).

Measures to take in the case of initial worsening of symptoms:
1. Stop taking the preparation until the reaction has ceased.
2. Take a single dose of 1 tablet and wait for reaction.
3. If the reaction recurs, proceed as described in 1. and 2. above.
4. If the reaction does not recur, follow the instructions mentioned in "How do you take ...".

Should the worsening of symptoms continue, stop taking *SIMILASAN sedation* and inform your physician, pharmacist or druggist.

What should also be taken into consideration?
- Keep out of the reach of children.
- This medication may only be taken until the expiry date marked as <Exp.> on the container.
- Store at room temperature (15 - 25 °C).

Further information can be obtained from your physician, pharmacist or druggist.

What does *SIMILASAN sedation* contain?
1 tablet contains: Asa foetida D4 / Crataegus D4 / Lycopus virginicus D3 / Passiflora incarnata D4 triturates in equal proportions 6,25 mg.
Excipients: lactose, corn starch and magnesium stearate.

Product licence No.: 58714 (Swissmedic)

Where can you obtain *SIMILASAN sedation* ?
In pharmacies and drugstores, without medical prescription.

How is the preparation presented?
Package size: 60 tablets

Holder of the product licence and manufacturer:
Similasan AG, CH-8916 Jonen

The latest examination of this package leaflet was carried out in July 2008 by the Swiss Federal Authorities for Medication (Swissmedic).